



УДК 81.367

DOI: 10.18413/2075-4574-2018-37-2-212-219

**ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЧИННОСТИ НА МОРФОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ****EXPRESSION OF CAUSALITY AT THE MORPHOLOGICAL LEVEL
IN MODERN ENGLISH****Н. Г. Филимонова, А.В. Марков****N. G. Filimonova, A. V. Markov**Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85Belgorod National Research University
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: Karpova_n@bsu.edu.ru, Markov@bsu.edu.ru

Аннотация

В различных языках каузативные значения выражаются по-разному. Это связано с тем, что каждому языку для передачи каузативной семантики свойственны свои лексические, морфологические и синтаксические средства. Основными морфологическими маркерами каузальности в современном английском языке являются аффиксы (суффиксы и префиксы). В статье анализируются каузативные суффиксы. Суффикс является составной частью морфемы, ему присущи различные формально-функциональные признаки, которые определяют его место в той или иной морфеме. Показано, что в английском языке суффикс может находиться, как минимум, в двух положениях: после корня и после других (одного или нескольких) суффиксов. Когда суффикс находится в позиции между корнем и конечным суффиксом, он не осуществляет грамматической функции.

Abstract

The paper reveals the main morphological markers of causality in modern English, which are the affixes (suffixes and prefixes). In heterogeneous languages, causative values are expressed in different ways, because lexical, morphological and syntactic means are used to convey causative semantics. The article analyzes the causative suffixes. The suffix is an integral part of the morpheme; it has various formal and functional characteristics that determine its place in a particular morpheme. It is shown that in English the suffix can be at least in two positions: after the root and after the other (one or several) suffixes. When the suffix is in the position between the root and the final suffix, it does not perform a grammatical function. Each part of speech has a corresponding set of such affixal elements (prefixes and suffixes) used for the purpose of formation of new (basics) words within the same part of speech. Therefore, there are affixes of nouns, verbs, adjectives, adverbs.

Ключевые слова: суффикс, морфема, каузальное значение, грамматическая функция, семантическая функция, дистрибуция.

Keywords: suffix, morpheme, causal meaning, grammatical function, semantic function, distribution.

Введение

Причинно-следственные отношения имеют место быть в любом языке. В английском языке для выражения такого рода отношений существуют каузативы. Они могут образовываться на синтаксическом, лексическом и морфологическом уровнях. К морфологическим маркерам каузальности относятся префиксы и суффиксы.

Каузативно-маркированные слова характеризуются как лексические единицы, образованные при помощи каузативных суффиксов [Nida, 2003]. Суффикс является составной частью морфемы, ему присущи различные формально-функциональные признаки, которые определяют его место в той или иной морфеме [Аматов, 2003].

Семантическая функция наиболее ярко и чётко выражена в конце основы. Тот факт, что суффикс имеет более обобщённое значение, чем корневая морфема и слово в целом, является основным отличием корневой морфемы от суффиксальной по семантической функции. В отношении грамматической функции нужно отметить, что она свойственна суффиксу или его алломорфу в конечной позиции в слове, в связи с этим она является переменной величиной. Суффикс не осуществляет грамматической функции, когда он находится в позиции между корнем и конечным суффиксом. Обязательным элементом суффиксальной морфемы является ее семантическая функция. Она сохраняется независимо от дистрибуции.

Объекты и методы исследования

Объектом исследования выступает структура языка. В ней существует шесть сегментных уровней, все они находятся в прямой зависимости друг от друга. Это, в свою очередь, позволяет лучше проследить механизм взаимодействия разноуровневых единиц от более низких уровней к более высоким. В качестве предмета исследования выступают сегментные единицы языка, выражающие причинно-следственные отношения между единицами сообщения в континууме связанного текста, а также каузальные связи, лежащие в основе организации самой системы языка. К методам исследования следует отнести структурный и функциональный анализы. [Аматов, 2005]

Более полное определение морфемы, охватывающее все категории единиц морфологического уровня, даёт Бодуэн де Куртенэ. Он определяет морфему как далее неделимую часть языкового мышления. Данный термин является родовым для таких понятий как корень, префикс суффикс, окончание и т. п. [Бодуэн де Куртенэ, 1963]. Существует и другое мнение [Смирницкий, 1959: 216], что морфема – это наименьшая языковая единица, которая имеет звуковую и смысловую стороны. В.Н. Ярцева рассматривает морфему, как «кратчайшую структурно-смысловую единицу, выделяемую в структуре слова» [Ярцева, 1940: 55]. Такой формулировкой она подчёркивает функциональные различия между корневыми и суффиксальными морфемами. «Позиция суффиксальной морфемы в системе других морфем должна обуславливаться совокупностью формально-функциональных признаков» [Ярцева, 1940: 55].

В лингвистической литературе можно найти различные формулировки суффикса. Так как суффиксальная морфема является промежуточной между лексемой, морфемой и грамматическим формантом, то её классификация представляет ряд трудностей. Более полную морфемную классификацию по типу фонем, позиционному соотношению между фонемами можно найти у Ю. Найды [Nida, 2003].

По ее мнению, деление суффиксов на группы происходит следующим образом:

- 1) морфемы, в состав которых входят только сегментные морфемы;
- 2) морфемы, содержащие в себе сегментные и супрасегментные фонемы (ударения);
- 3) «contiguous» морфемы, противопоставленные прерывистым морфемам «discontiguous»;
- 4) «additive» and «replacive» морфемы [Nida, 2003].

Как правило, морфемы в составе слова различаются по расположению их друг к другу. Позицию суффикса, в принципе, как и остальных морфем, различают по тому же принципу [Сымулов, 1997]. Обычно суффикс находится в середине или конце слова. Единственной невозможной позицией суффикса является начало слова. Позиция суффикса в середине основы считается возможной в том случае, если за этим суффиксом



имеются другие суффиксы, например, *professional*, где *-ion* занимает позицию в середине основы). Если конец основы совпадает с концом слова, то такую позицию суффикса считают конечной позицией в слове [Nida, 2003].

Стоит учесть такой важный момент, когда конечная позиция деривационного суффикса совпадает с концом основы и когда конечная позиция формообразующего суффикса (форманта) совпадает с концом слова. Это и есть основное отличие суффикса от форманта по дистрибуции. Деривационные суффиксы определяются как неконечные – «non-final» or «derivational», они образуются путём присоединения к корню, а форманты – как конечные «final» or «uninflected» [Trager, 1957]. Получается, что в отличие от форманта, позиция суффикса в слове чётко ограничена. Дистрибутивные отношения между корневой и префиксальной морфемой и суффиксом напрямую зависят от позиции суффикса по отношению к другим морфемам слова [Webster, 1986]. При таких условиях суффикс определяется как морфема, место которой между корневой морфемой и формантом. Здесь следует запомнить: суффикс не может стоять перед корневой морфемой или после форманта. Четкой границей между суффиксом и формантом или корневой морфемой является семантическая функция суффикса, но между суффиксом и префиксом она менее существенна [Comrie, 1976].

В положении, когда суффикс расположен в конце основы, можно легко проследить семантическую функцию. Таким образом, суффикс обладает более обобщённым значением, нежели корневая морфема и слово в целом [Аматов, 2005].

С точки зрения семантики, это является ключевым различием между суффиксальной и корневой морфемами. Интересным представляется рассуждение украинского филолога Э.Ф. Скороходько в отношении объема выражаемых понятий между суффиксом, основой и словом. По его мнению, основа суффиксального слова не имеет никакой связи с понятием, выраженным всем словом. Поэтому ее не считают важнейшим компонентом слова. Понятие же, выраженное самим суффиксом, является весьма общим, но может выступать в качестве родового по отношению к понятию, выражаемому словом [Скороходько, 1964: 63]. Такое соотношение свойственно огромному количеству суффиксов. По большому счёту, это касается суффиксов существительных с агентивным значением (*-or*, *-an*): *worker*, *musician*, *teacher*. Здесь смысл передаётся корневой морфемой, а не суффиксом. Также это просматривается в словах *insecticide*, *suicide* (*-side*) или в основах с суффиксом *-oma*: *sarcoma*, *rhizoma*. Английскому языку свойственны слова, в которых значения слов выражены корневой морфемой и основой, а суффикс играет роль модификатора значения, например, в основах с суффиксом *-aster* и уменьшительно-ласкательными суффиксами *-ock*, *-let*: *poetaster*, *bullock*, *leaflet*. Получается, что это еще раз доказывает роль семантической функции. Она не зависит от дистрибуции, она сохраняется как элемент содержания всего дериватива (и, наоборот, грамматическая функция элиминируется). Бывает, что семантическая функция мало заметна, как, например, в словах *constitution*: *constitutional*; *advantage*: *advantageous*. Более четкой является позиция суффиксов *-ion*, *-age* в конце слова. Такие суффиксы, как *-ess*, *-ette*, *-ina*, которые нередко лишены семантической функции, относятся скорее к исключениям. Когда суффикс *-ess* стоит в позиции за агентивными суффиксами (в словах *waitress*, *actress*, *authoress*, *tigress*, *lioness*), семантическая функция элиминируется. Суффикс *-ette* десемантизирован в основе *farmerette*, здесь агентивность выражается морфемой *-er*, показателем рода и части речи является *-ette*. Суффикс *-ine* также десемантизирован: *tzarine*, *heroine*. В своем большинстве, суффиксальные морфемы не изменяют значения темы. В первую очередь, это относится к категории суффиксов, функционирующих в качестве определения, глагола и наречия [Филимонова, 2014: http].

Рассмотрим их более подробно:

а) суффиксы, функционирующие в качестве глагола *-ify* – *identify*; *-esce* – *phosphoresce*; *-en* – *darken*, *cheapen*; *-ize* – *memorize*, *criticize*;

б) суффиксы, функционирующие в качестве наречия: *-ly* – *occasionally, cleverly; -wards* – *southwards, sunwards; -ways* – *lengthways, endways, anyways;*

в) суффиксы, функционирующие в качестве прилагательного: *-ar* – *particular; -al* – *facial, spinal; -an* – *suburban, publican; -ant* – *different, prevalent;*

г) субстантивирующие: *-al* – *removal, burial; -ance* – *difference, remembrance; -ng* – *meeting; -itude* – *vastitude; -th* – *health.*

Получается, что существуют два типа семантических отношений между суффиксом и основой, которые не вносят изменения в объем значения основы, – это сужение и расширение значения. Сужение значения выражается суффиксами с уточняющей ролью *-ifer* (*lucifer*); *-ard* (*drunkard*) и суффиксами со значением уменьшительности *-ette* (*statuette, lionet, rivulet*); *-ule* (*icicle, schedule*). Расширение значения имеет место быть, если тема обладает предметным значением, а суффикс абстрактным, например, *electronics, meteoritics*. Но суффикс *-ics* не способен изменить смысла между темой и деривативом – *domatics, dietetics*. То же самое наблюдается в суффиксах *-dom* (*earldom, dukedome*); *-ship* (*friendship*); *-let* (*nutlet* «орехообразный плод»); *-oid* (*spheroid, petalloid*); *-ful* (*heartful*). Обратим внимание, что суффиксы с позиции однородности семантической функции разделяются на полисемные и моносемные. Сема – это наполненность суффикса в позиции после темы [Shibatani, 1973]. К моносемным морфемам относят 16 морфем: *-ana* – (*Bygoniana, Americana* (собрание сведений об авторе или стране); *-aceous* – (*iaceous, curvaceo*); *-eme* – (*morpheme* (единица, в терминах лингвистики); *-ienne* с семой агентивности (*tragedienne*); *-ifer* – (*lucifer* (содержащий); *-fold* – (*sixfold* (кратный); *-ful* (мера); *-ics* (наука о ...); *-id* с семой pejоративности (*putrid, sordid*); *-kin* со значением уменьшительности (*lambkin, bootkin*); *-less* с семой отрицания (*faultless, penniless*); *-oid* – (*planetoid, salmonoid* (подобный); *-word* – (*seaward, sunward* (направленность) [Активность и продуктивность основных словообразовательных моделей в истории английского языка, 2009: [http](http://)].

Возвращаясь к грамматической функции суффикса, нужно сказать, что это величина не постоянная. Мы можем наблюдать вымирание грамматической функции *atomic* – *atomicity*. Отсутствие грамматической функции происходит в случае, когда слово образуется путем конверсии и суффикс стоит в конце основы (например, *a question* – *to question, an experience* – *to experience*). Производные основы с глагольным суффиксом не конвертируются вообще. Место суффикса в основе слова по отношению к корневой морфеме называют порядком [БЭС, 2000].

В английском языке суффикс может находиться, как минимум, в двух положениях: после корня и после других (одного или нескольких) суффиксов. В слове *sophist* суффикс *-ist* является суффиксом первого порядка, а в *nation-al-ist* – суффиксом третьего порядка. Каждому суффиксу соответствуют свои определенные порядки в основе, в том числе и свой наибольший порядок, т. е. максимальное расстояние между корневой морфемой и суффиксом. Так, например, в *hum-an-it-ari-an-ism* свой наибольший порядок имеет *-ism*. Также порядок можно назвать последним, если суффикс совпадает с концом основы, и не последним, если не совпадает, например, *-ic* в *atomic* – суффикс первого порядка, а *-ic* – в *atom icity* – первого не последнего порядка. О.Д. Мешков рассматривает терминальные и нетерминальные суффиксы: «К терминальным суффиксам относятся суффиксы, занимающие только конечное положение в слове. Такими суффиксами можно считать *-ship, -let, -hood, -ness, -al.*, например, *friendship, kindness, brotherhood*. Суффиксы, способные присоединять после себя другие суффиксы, называются нетерминальными, например, *reader* – *readership*» [Мешков, 1976].

Стоит отметить, что суффиксы различаются по своим морфемам. Выделяют:

- морфемы, индицирующие разряд существительного;
- морфемы, индицирующие разряд прилагательного;
- морфемы, индицирующие разряд глагола;



- морфемы, индицирующие разряд наречия [Аматов, 2005].

Такое деление английских суффиксов по частям речи происходит в английском языке неравномерно.

Р.Г. Зятковская, например, выделяет 94 суффикса, из них 60 индицируют существительные, 26 – прилагательные, 5 – глагол и 3 – наречия.

Таблица 1
Table 1

Суффиксы, индицирующие различные части речи
Suffixes indicating different parts of speech

Часть речи	Суффикс
существительные	-acy, -ade, -age, -al, -an, -ana, -ance, -ant, -art, -ary, -ase, -aster, -ate, -ion, -ule, -icide, -dom, -drome, -ee, -een, -eme, -en, -enne, -or, -ese, -ess, -ette, -ifer, -ful, -hood, -ia, -ice, -ics, -ide, -ine, -ina, -ing, -is, -ism, -ist, -ity, -kin, -let, -ling, -ment, -ness, -ock, -oma, -oid, -loon, -ship, -ster, -th, -itube, -um, -ure, -us, -y
прилагательные	-able, -aceous, -al, -an, -ant, -ar, -ate, -ed, -en, -esque, -ast, -fold, -ful, -ic, -id, -ile, -ine, -is, -ive, -less, -ly, -ous, -some, -ward, -y
глагол	-ate, -en, -sce, -ify, -ize
наречие	-ly, -wards, -ways

[Суффиксальная система современного английского языка, 2011, <http>]

Наибольший интерес у нас вызывают суффиксы с грамматической функцией глагола. Рассмотрим их подробнее:

Алломорфы: -ate; -at – перед -or -ed -ing; -ate; -at – перед -or -ive; -uate; -iate; -at – перед -ory -ile -ive; -at– перед -ion. Например, prognosticate, eventuate, capacitate, prognosticate, pacificate, intimidator, excavation, interpolative, invigoratively, vacillatory, intoxicated, speculativeness, relationship, dilatable, dilatability, exaggeratedly, creature, transubstantiationist, cultivatable. -en(v)

Алломорфы: -en; -en – перед -er, -ment, -ing. Например, thicken, brighten, strengthen, lengthen, heighten, loosener, enlivener, deadening. -esce(v)

Алломорфы: -esce; -esc – перед -ence, -ent, -ible, -ing; -isc– перед -ence, -ent. Например, juvenescence, opalescent, tumescence, tumescent, incandesce, evanesce, convalesce, lactescence, effervescence, putresceible, putrescibility, acquiescing, evanescently. -ify(v) [Зятковская, 1971].

Алломорфы: -ify, efy ; -fy; -fi – перед -able -ed, -er; -ifi перед -able, -er; -ifi перед -cation; -if– перед -ism, -ist; -if– перед -ic. Например, simplify, indemnify, verify, dulcify, tumefy, edify, countrified, diversifiable, codifier, pacifist, prettified, dulcification. -ize [Зятковская, 1971].

Алломорфы: -ize; -iz, -yz перед -er, -able, -ation; -tize; -tiz перед -er, -ation. Например, centralize, classifize, archaize, recognize, agnize, appetizer, appetizing, terrorize, bastardize, conventionalize, practicalize, analyzable, hypnotizing, bacterization, civilizable, finalizing, centralizer, signalization [Зятковская, 1971].

Проведя анализ суффиксов с грамматической функцией глагола, изучив их продуктивность и частоту употребления в английской художественной литературе, мы выяснили, что самым большим количеством производных слов был представлен суффикс -ize – около 43%, суффикс -ate – 27%, суффикс -ify– 15%, суффикс -esce – 9% и суффикс -en– 6%.

Заключение

Для современного английского языка характерно, когда каждый порядок суффикса имеет свои окружения. В совокупности, все окружения всех порядков суффикса составляют его дистрибуцию. В языке имеется такое понятие, как суффиксальная

последовательность. Это часть многоморфной основы, включающая в себя более одного суффиксального морфа, и ее позиция – справа от корневой морфемы. Например, в слове «neutralization» сегмент -alization представляет собой последовательность -al -iz -ation, educational -at -ion-al.

При помощи морфемного анализа можно определить суффиксальный морф в различных его вариациях, которые, в свою очередь, меняются от окружения, например, ik -ic в eccentric и is-ic – в eccentricity. Рассмотрим глагол advise – advisable, advisability, advisableness, advisably выделяются два алломорфа -able-abl- и -abil- и три суффикса последовательности – abil-ity-, -able-ness, -abl-y-. Бывает так, что сегментируемая основа по значению – нетипична, и в таком контексте «суффикс» будет являться частью морфемы, как например, nis -ness в harness (упряжь). Рассмотрим в качестве примера harness: казалось бы, вполне оправданно выделить в основе harness суффикс -ness. Но, harness, по сути, является нечленимым сегментом, состоящим из одной морфемы, и если разобраться, то -ness в составе harness – не признак абстрактных существительных со значением обобщенности или качества. В данной ситуации он несет в себе определенное значение. В основе florick, например, сегмент ik -ick не вычленяется как суффиксальный морф, потому как имеется основа floricksome, где -ick находится перед -some, а такой последовательности -ick -some нет. Ситуацию с разделением суффиксальных производных усложняет наличие «элементов», соединяющих корневую и суффиксальную морфемы в основах, например, -n- (tobacconist), -t- (dramatize, offertory, operatic (от opera), traumatic), -at- (paradigmatic, thematic), -et- (dietetic, theoretic), -it- (aptitude), -r- (bishopric), -in- (longitudinal). Их статус зачастую даже невозможно определить. Нередко такие соединительные элементы включают в состав суффикса, в последствии они сливаются. По мнению Р.Г. Зятковской, эти элементы являются «сегментными субморфами». Их нельзя отнести к морфемному уровню большинства слов, как в tobacconist, dramatic, в которых их функция – исключительно фонетическая. В словах divestiture – divesture, preventative – preventive соединительные элементы -it -at не вносят нового смысла в структуру основы, а вот в словах systematic (систематический) – systemic (системный) они несут то значение, что и любой суффикс. В целом, такие взгляды можно свести к одному правилу: если субморф не обусловлен фонетически, то он является составной частью корневой морфемы. Суффиксальная морфема в современном английском языке изучается с различных сторон – с точки зрения дистрибуции, морфонологии и функциональности. Это позволяет делать выводы, которые как относятся к структуре английской суффиксальной системы, так и касаются вопросов общей теории морфемы и техники морфемного (а также морфонологического) анализа.

Нельзя не сказать о том, что в английском языке существует ряд глаголов, в которых вообще отсутствуют словообразующие суффиксы: to adore (обожать, поклоняться) – adoration (обожание, поклонение); to affirm (утверждать, подтверждать) – affirmation (утверждение, подтверждение); to tax (облагать налогом) – taxation (обложение налогом, взимание налога); to damn (проклинать, ругаться, осуждать) – damnation (проклятие, осуждение); invent (найти, изобретать) – invention (изобретение, открытие); preserve (сохранять, сберегать) – preservation (охрана, защита). Практически английские суффиксы характеризуются непостоянством в употреблении и выражении значений. Но есть исключения, например, в слове writer суффикс -er обозначает лицо (одуш.), в слове a typewriter – это уже печатающее устройство, машина (неодуш.). Не так давно в слове computer суффикс -er имел оба упомянутых выше значения, но вследствие широкого использования термина electronic apparatus суффикс -er потерял значение лица (одуш.) в данном слове.

Фактически, универсальным способом выражения каузативности в английском языке является синтаксический. Но стоит отметить важность морфологического, или лексического, способа, который служит для передачи типологической категории



каузативности. Поэтому морфологически маркированные каузативы в английском языке заслуживают дальнейшего, более функционального анализа.

Список литературы

References

1. Активность и продуктивность основных словообразовательных моделей в истории английского языка. 2009. URL:<http://diplomba.ru/work/79223#1>.
Aktivnost' i produktivnost' osnovnyh slovoobrazovatel'nyh modelej v istorii anglijskogo yazyka. 2009. URL:<http://diplomba.ru/work/79223#1>.
2. Амагов А.М. 2005. Причинно-следственные связи на разных уровнях языка. Дис. ... докт. фил. наук. М., 346.
Amatov A.M. 2005. Prichinno-sledstvennye svyazi na raznyh urovnyah yazyka: dis. ... dokt. fil. nauk. M., 346. (in Russian)
3. Амагов А.М. 2003. Выражение каузальности средствами разных уровней языковой структуры. В кн.: Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы регион. науч. конф., 8–9 окт. 2003 г. Вып. 7, ч. 1. Белгород, 37–41.
Amatov A.M. 2003. Vyrazhenie kauzalnosti sredstvami raznyh urovnei yazykovoi struktury [Expression of causality by means of different levels of language structure]. In: [Edinstvo sistemnogo i funktsionalnogo analiza yazykovykh edinit: materialy regionalnoi nauchnoi konferentsii] Unity of system and functional analysis of language units: materials of the regional scientific conference, 8–9 Oct.2003. Vol. 7, 1. Belgorod, 37–41. (in Russian)
4. Блох М.Я. 2000. Диктема в уровневой структуре языка. В кн.: Вопросы языкознания. Т. 4, 56–67.
Bloh M.Ya. 2000. Diktema v urovnevoi structure yazyka [Dictam in the level structure of the language]. In: Voprosy yazykoznaniiya [Questions of linguistics]. Vol. 4., 56–67. (in Russian)
5. Бодуэн де Куртенэ И.А. 1963. Избранные труды по общему языкознанию. Москва: Изд-во АН СССР, Т. 1, 384.
Bodujen de Kurtenje I.A. 1963. Izbrannye trudy po obshchemu jazykoznaniju. Moscow, Izd-vo AN SSSR, T. 1, 384. (in Russian)
6. Бодуэн де Куртенэ И.А. 1963. Избранные труды по общему языкознанию. Москва: Изд-во АН СССР, Т. 2, 391.
Bodujen de Kurtenje I. A. 1963. Izbrannye trudy po obshchemu jazykoznaniju. Moscow, Izd-vo AN SSSR T. 2, 391. (in Russian)
7. Зятковская Р.Г. 1971. Суффиксальная система современного английского языка. Москва, Высшая школа, 187.
Zjatkovskaja R.G. 1971. Suffiksals'naja sistema sovremennogo anglijskogo jazyka [Suffixal system of modern English language]. Moscow, Vysshaya shkola, 187. (in Russian)
8. Мешков О.Д. 1976. Словообразование современного английского языка. Москва, Наука, 245.
Meshkov O.D. 1976. Slovoobrazovanie sovremennogo anglijskogo jazyka [Derivation in moder English language]. Moscow, Nauka, 245. (in Russian)
9. Скороходько Э.Ф. 1964. Вопросы теории английского словообразования и ее применение к машинному переводу. Киев, Изд-во Киев. ун-та, 116.
Skorohod'ko Je.F. 1964. Voprosy teorii anglijskogo slovoobrazovanija i ee primenenie k mashinnomu perevodu [Questions of English derivate theory and its appliance for machine translation]. Kiev, 116. (in Russian)
10. Смирницкий А.И. 1959. Морфология английского языка. Москва, Изд-во лит. на иностр. яз., 440 с.
Smirnitskij A.I. 1959. Morfologija anglijskogo jazyka [Morphology of Endlish language]. Moscow, Izd-vo lit. na inostr. jaz., 440. (in Russian)
11. Суффиксальная система современного английского языка. 2011. URL: <http://xreferat.com/31/4148-1-suffiksals-naya-sistema-sovremennogo-angliiyskogo-yazyka.html>.
Suffiksals'naya sistema sovremennogo anglijskogo yazyka, 2011. URL: <http://xreferat.com/31/4148-1-suffiksals-naya-sistema-sovremennogo-angliiyskogo-yazyka.html>.

12. Сымулов М.Г. 2005. Способы выражения каузативных отношений в разноструктурных языках: на материале англ. и чуваш. языков. Дис. ... канд. филол. наук, Чебоксары, 198.
Symulov M.G. Sposoby vyrazheniya kauzativnyh otnoshenij v raznostrukturnyh yazykah: na materiale angl. i chuvash.yazykov. Dis. ... kand. filol. nauk. Cheboksary, 198. (in Russian)
13. Филимонова Н.Г. 2014. Основные способы образования каузативов в английском языке. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=14880>.
Filimonova N.G. 2014. The main methods of formation of causatives in English. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=14880>.
14. Языкознание: большой энцикл. Словарь. 1990. Москва, 682.
Yazykoznanie: bol'shoj ehnciklopedicheskij slovar' 1990. Moscow, 682. (in Russian)
15. Ярцева В.Н. 1940. Развитие сложноподчиненного предложения в английском языке. Ленинград, 116.
Jarceva V. N. 1940. Razvitie slozhnopodchinennogo predlozhenija v anglijskom jazyke [Development of complex sentence in English language]. Leningrad, 116. (in Russian)
16. Nida E. A. 2003. Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Leiden, 331. (in English)
17. Trager G. L. 1957. An outline of English structure. Washington, American Council of Learned Societies, 91. (in English)
18. Webster's School Dictionary. 1986. Springfield, Mass.: Merriam-Webster Inc., 1168. (in English)
19. Comrie B. 1974. Review of Nedjalkov. 1971. In: *Lingua*, Vol. 35(1), 88–96. (in English)
20. Shibatani M. 1973. Semantics of Japanese Causativization In: *Foundations of Language*, Vol. 9, 327–373. (in English)